


Levande tvåspråkighet med hjälp av översättning och tolkning



- 
- Enligt grundlagen är Finlands nationalspråk finska och svenska. Var och en har rätt att använda dessa språk hos statliga och tvåspråkiga kommunala myndigheter.
 - Språklagen i sin tur anger hur dessa språkliga rättigheter ska tillgodoses i praktiken. Språklagen är en allmän lag som fastställer miniminivån för de språkliga rättigheterna.



Två språk i vardagen och på arbetsplatser

- Olika strategier:
 - Ett arbetsspråk
 - Alla får prata sitt eget modersmål
 - Man använder ett visst språk med vissa personer
 - Helt blandat
- Man klarar av vardagliga situationer, förstår det mesta och blir förstådd
- På tvåspråkiga arbetsplatser behärskar man oftast den väsentliga terminologin och de väsentliga fraserna på båda språken



Hos myndigheter



- Viktigt att få använda sitt eget modersmål för att bli förstådd
- Byråkratins språk är inte alltid klarspråk ens på modersmålet
- När situationen är lite spännande är det ännu svårare att få sagt det man vill om man är tvungen att använda det andra inhemska
- Tjänsteinnehavare på tvåspråkiga myndigheter måste kunna betjäna kunder på båda inhemska språken
- Blanketterna finns på båda språken och skriftliga svar är oftast översättningar.




Exempelkommun Korsholm

- Arbetspråket är svenska
- 19 300 invånare (2015)
- 29 % har finska som modersmål (2015)
- 2 heltidsanställda översättare år 2002
- Översattes kommunstyrelsens och fullmäktiges föredragningslistor, en del av nämndernas listor och beslut till enskilda korsholmare som hade finska som modersmål samt diverse rapporter och planer
- Fullmäktigemötena tolkades (köpta tjänster)



Korsholm läget 2017

- 3,8 översättare
- Styrelsens och fullmäktiges listor och protokoll samt bilagor som behandlas på deras möten
- Alla nämnders listor likaså även handikapprådets, äldreådets och ungdomsfullmäktiges listor
- Rapporter, planer, blanketter, infobrev
- Beslut till enskilda kommuninvånare
- Allt material på websidor

- 
- ▶ Fullmäktigemötena tolkas (köpta tjänster)
 - ▶ Färre än 20 % av ledamöterna har finska som modersmål
 - ▶ Bättre service till kommuninvånarna på finska



Jämförelsevis fakta om Vasa

- Arbetspråket är finska
- Cirka 68 000 invånare
- 22,6 % har svenska som modersmål
- 8 heltidsanställda översättare
- Fullmäktigemötena tolkas (köpta tjänster)